

HELLO
MY PRONOUNS ARE



© Alexander Grey, Unsplash

Language and Gender: Achieving Conceptual Clarity - German

Sascha Stollhans (he/him) | S.Stollhans@leeds.ac.uk | @SaschaStollhans @LCSLeeds



What is ‘gender-inclusive language’?

- “speaking and writing in a way that does not discriminate against a particular sex, social gender or gender identity, and does not perpetuate gender stereotypes”
- “a powerful way to promote gender equality and eradicate gender bias”

<https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/>

- Gender-inclusive // gender-neutral



Why does it matter in the languages classroom?

- “Languages, and therefore language learning, are closely linked to identity.”
- “A gender-inclusive use of language is closely linked to broader discussions about gender and gender identity.”
- “One of our most important tasks as teachers is to create a learning atmosphere in which all learners feel represented.”

([Kaupp 2020](#))

'Like Monty Python is back': Linguists blast Cambridge's bid to teach German using gender-inclusive words

25 October 2022, 20:33



Linguists criticised German teaching at Cambridge. Picture: Alamy



By Will Taylor

Linguists have hit out at the University of Cambridge's decision to drop teaching gendered German.



Cambridge undergraduates who are learning German have been urged to use "inclusive language"

ALAMY

EDUCATION

Cambridge seizes zeitgeist with gender-neutral German

Neil Johnston

Tuesday October 25 2022, 12:01am BST, The Times

The University of Cambridge's decision to stop teaching gendered German with the aim of encouraging students to speak more 'inclusively' has prompted warnings from linguists that students risk making a fool of themselves when talking with native speakers



The Times & The Sunday Times thetimes.co.uk

08:41 · 25/10/2022

4,294 Likes 1,044 Retweets 397 Quotes

German tutors accused of jumping on Wokeswagen with 'gender neutral' language

Comment



Metro News Reporter

Tuesday 25 Oct 2022 12:01 am





Outline:

1. Gender (nouns)
2. gendern (verb)
3. gender-_____ (adjectives)
4. Compounds and discourses



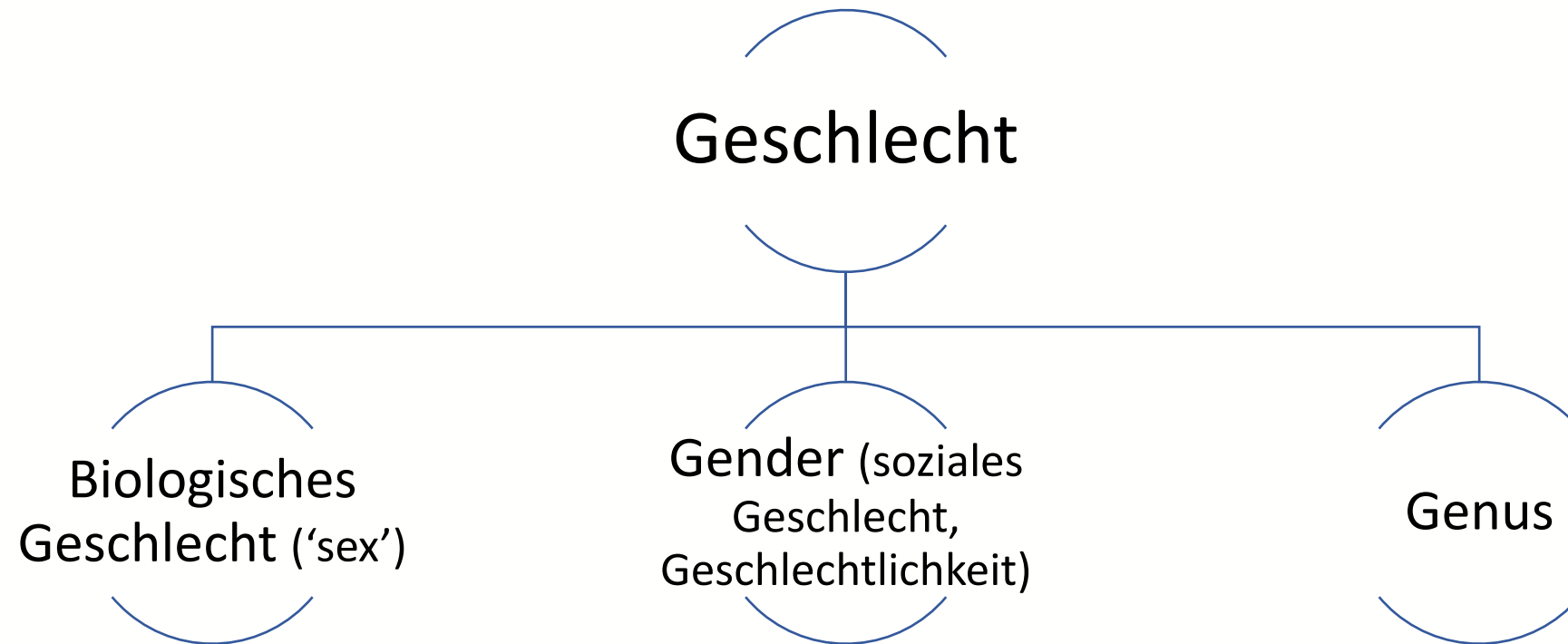
Outline:

1. Gender (nouns)

2. gendern (verb)

3. gender-_____ (adjectives)

4. Compounds and discourses



DWDS – Verlaufskurven – Basis: DWDS-Zeitungskorpus

[Source](#)

 🔍 + ?

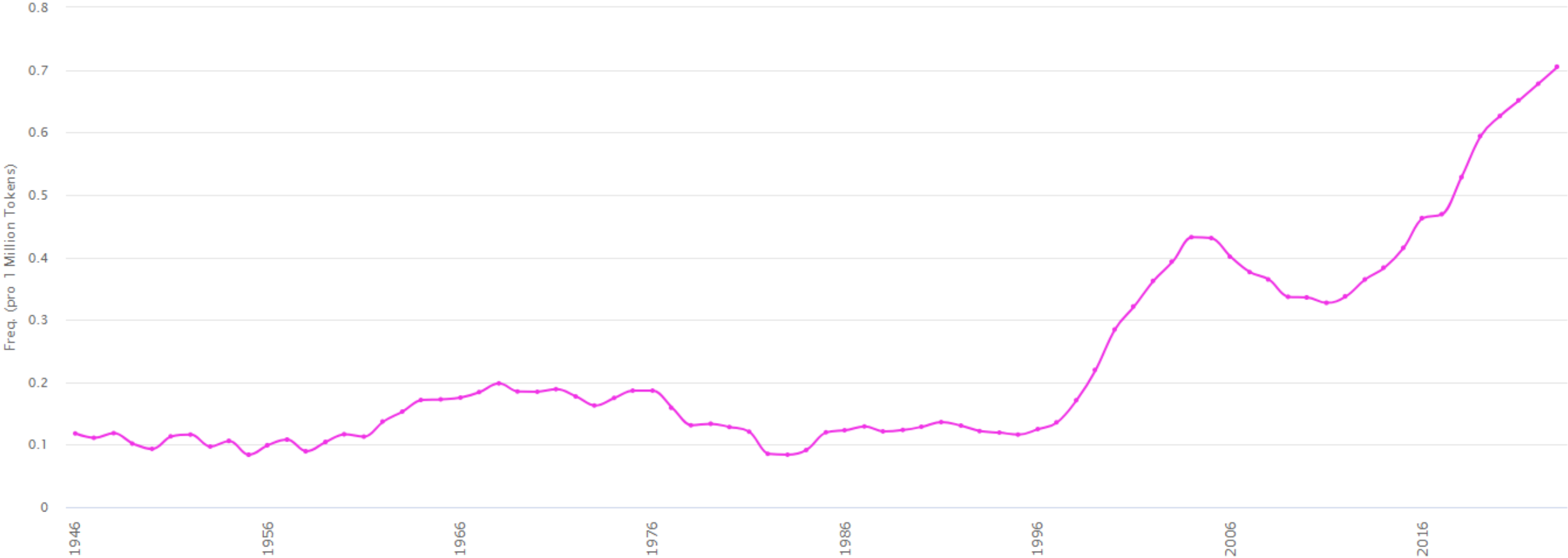
Korpus: DWDS-Zeitungskorpus

Ansicht: geglättet

Zeitraum: 1946 2023

Gender - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus





Gender

„›Gender‹ hat sich seit den 90er Jahren auch in Deutschland als feste Kategorie eingebürgert [...] Die fast vollständige Verdrängung des deutschen Begriffs ›Geschlecht‹ oder der lateinischen Bezeichnung *genus* ist dabei nicht Ausdruck einer problematischen ›Amerikanisierung‹ der deutschen Medienlandschaft und des Wissenschaftsbetriebs, sondern ein Übersetzungsproblem. Für den Begriff ›Gender‹ gibt es im Deutschen keine adäquate Übersetzung. Ein weiteres sprachliches Problem kommt hinzu. Die im englischen und amerikanischen Sprachgebrauch mögliche Unterscheidung zwischen *sex* und *gender* im Sinne von biologischem und sozialem Geschlecht hat in der deutschen Sprache keine Entsprechung“ ([Stephan 2000](#): 58)



Gender

“‘Gender’ has become established as a fixed term in Germany since the 1990s [...] The almost complete suppression of the German term ‘Geschlecht’ or the Latin term *genus* is not an expression of a problematic ‘Americanisation’ of the German media landscape and of academia, but a translation problem. There is no adequate translation for the term ‘gender’ in German. There is also another linguistic problem. The distinction between *sex* and *gender* in the sense of biological and social, which is possible in English, has no equivalent in the German language.” ([Stephan 2000](#): 58; my translation)

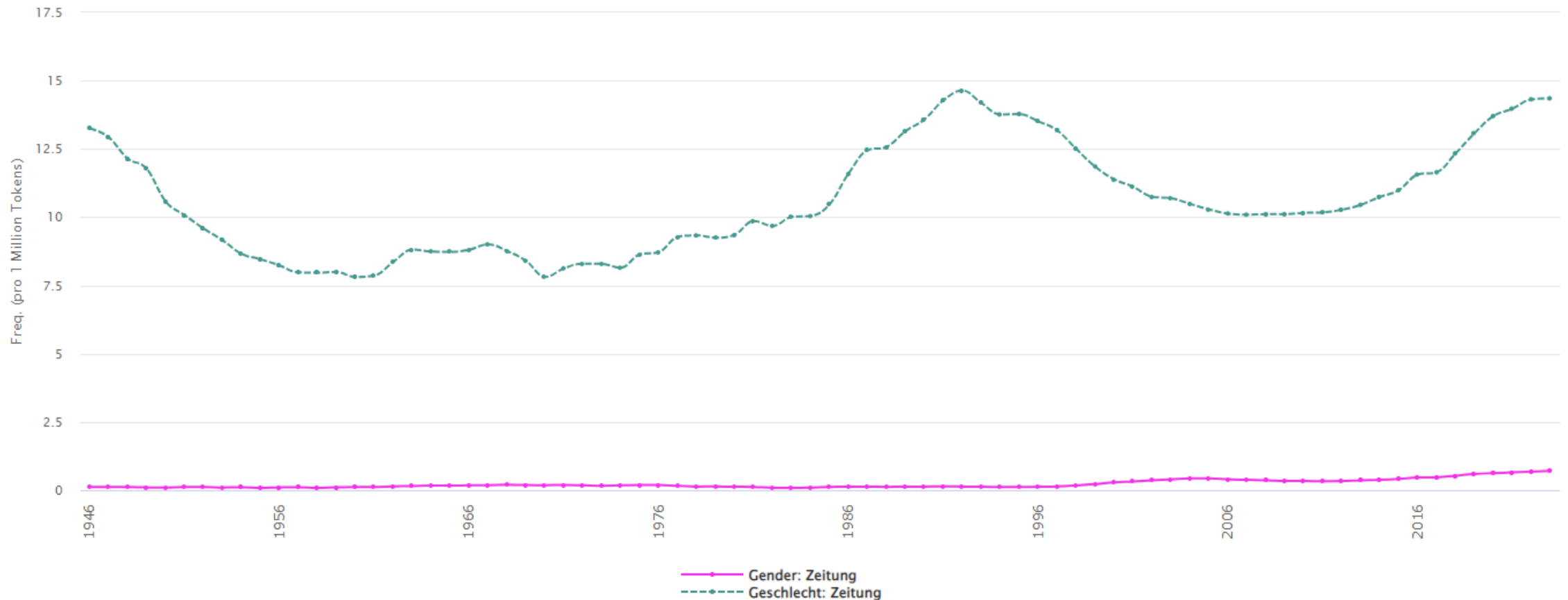
Korpus: DWDS-Zeitungskorpus

Ansicht: geglättet

Zeitraum:

Gender · Geschlecht – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus





Outline:

1. Gender (nouns)
- 2. gendern (verb)**
3. gender-_____ (adjectives)
4. Compounds and discourses



gendern



Wortart: ⓘ

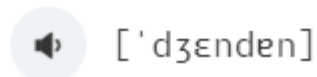
schwaches Verb

Häufigkeit: ⓘ



Aussprache: ⓘ

Lautschrift



Bedeutungen (4) ⓘ

1. a) bestimmte sprachliche Mittel verwenden, um Menschen aller Geschlechtsidentitäten sprachlich sichtbar zu machen

BEISPIELE

- viele gendern heute mit Sternchen
- durch das Gendern sollen alle angesprochen werden

- b) bestimmte sprachliche Mittel verwenden, um weibliche und männliche Personen sprachlich sichtbar zu machen

BEISPIELE

- um die Gleichstellung von Männern und Frauen zu verdeutlichen, gendern wir
- der Text wurde mit Binnen-I gegendert



2. einer Person ein (soziales) Geschlecht zuordnen, z. B. mittels Personalpronomen oder bestimmter Anredeformen

BEISPIELE

- eine Person wird als Mann gegendert
- durch die Nennung ihrer bevorzugten Pronomen gendert sie sich als Frau

3. etwas mit einem (sozialen) Geschlecht in Verbindung bringen

BEISPIELE

- sie gendern sogar die Geschenke
- viele Schulranzen sind durch Farben oder Motive gegendert



4. Gender-Mainstreaming umsetzen

BEISPIELE

- die Behörde wurde gegendert
- auch Ausbildungsbereiche lassen sich gendern

Rechtschreibung ⓘ

Von Duden
empfohlene
Schreibung

Gender-Mainstreaming

Alternative
Schreibung

Gendermainstreaming

Worttrennung

Gen|der-Main|strea|ming, Gen|der|main|strea|ming

Bedeutung ⓘ

Verwirklichung der Gleichstellung der Geschlechter unter Berücksichtigung der geschlechtsspezifischen Lebensbedingungen und Interessen

https://www.duden.de/rechtschreibung/Gender_Mainstreaming

DUDEN

Handbuch geschlechtergerechte Sprache

Wie Sie angemessen und verständlich gendern

2.
aktualisierte
und erweiterte
Ausgabe



UNIVERSITY OF LEEDS

Diewald, G., & Steinhauer, A. (2022). Handbuch geschlechtergerechte Sprache: Wie Sie angemessen und verständlich gendern. Duden.

<https://shop.duden.de/Handbuch-geschlechtergerechte-Sprache/9783411914562>



Examples of “gendern”

1. Die Studenten sind da.
2. Die Studentinnen und Studenten sind da.
3. Die StudentInnen sind da.
4. Die Student_innen sind da.
5. Die Student:innen sind da.
6. Die Student*innen sind da.
7. Die Studierenden sind da.



Coyote III, CC BY-SA 4.0 via Wikimedia Commons



Outline:

1. Gender (nouns)
2. gendern (verb)
- 3. gender-_____ (adjectives)**
4. Compounds and discourses



geschlechter- / gender-

- -inklusive Sprache
 - -sensible Sprache
 - -gerechte Sprache
 - -faire Sprache
- -neutrale Sprache





"geschlechtergerechte Sprache"

Images

Videos

News

Beispi

About 153,000 results (0.25 seconds)



"geschlechtersensible Sprache"

Images

Videos

News

M

About 14,200 results (0.31 seconds)



"geschlechterneutrale Sprache"

Images

Videos

Test

Ne

About 5,420 results (0.24 seconds)



UNIVERSITY OF LEEDS



"geschlechterinklusive Sprache"

Images

Videos

News

M

About 4,330 results (0.24 seconds)



"geschlechterfaire Sprache"

Images

Videos

News

About 363 results (0.34 seconds)



„Mit **gendergerechter** Schreibweise ist ein Schriftbild gemeint, welches die Gleichstellung der Geschlechter zum Ausdruck bringt. Alternativ können auch die Bezeichnungen **gendersensible, geschlechterinklusive, geschlechtsneutrale, geschlechtergerechte** sowie **nicht-sexistische** Schreibweise verwendet werden. Die wesentlichen Richtungen, die eine **gendergerechte Schreib- und Sprechweise** versucht einzuschlagen, sind die **Sichtbarmachung** aller Geschlechter sowie eine **Neutralisierung** der Sprache in Bezug auf die Kategorie Geschlecht.“ ([Uni Rostock](#); my emphasis)



Übersicht für eine gendergerechte Schreibweise:

Unterstrich, Sternchen oder Doppelpunkt?



"Gendersprache"

Images

Videos

News

Un

About 112,000 results (0.24 seconds)



Outline:

1. Gender (nouns)
2. gendern (verb)
3. gender-_____ (adjectives)
4. **Compounds and discourses**

'Like Monty Python is back': Linguists blast Cambridge's bid to teach German using gender-inclusive words

25 October 2022, 20:33



Linguists criticised German teaching at Cambridge. Picture: Alamy



By Will Taylor

Linguists have hit out at the University of Cambridge's decision to drop teaching gendered German.



Cambridge undergraduates who are learning German have been urged to use "inclusive language" ALAMY

EDUCATION

Cambridge seizes zeitgeist with gender-neutral German

Neil Johnston

Tuesday October 25 2022, 12.01am BST, The Times

The University of Cambridge's decision to stop teaching gendered German with the aim of encouraging students to speak more 'inclusively' has prompted warnings from linguists that students risk making a fool of themselves when talking with native speakers

The Times & The Sunday Times thetimes.co.uk

08:41 · 25/10/2022

4,294 Likes 1,044 Retweets 397 Quotes

German tutors accused of jumping on Wokeswagen with 'gender neutral' language

Comment

Metro News Reporter Tuesday 25 Oct 2022 12:01 am



Startseite > Politik > Gendern: Sprache verändert sich eben

Von wegen Gender-Gaga: Sprache verändert sich eben



zdf.de > Kultur > 3sat Kulturdoku > Wer hat Angst vorm Genderwahn?

Wer hat Angst vorm Genderwahn?



MEINUNG

KOMMENTARE KOLUMNEN SATIRE HENRYK M. BRODER

MEINUNG HUMBOLDT-UNI BERLIN

Wie der Genderwahn deutsche Studenten tyrannisiert

Veröffentlicht am 19.11.2014 | Lesedauer: 6 Minuten

Von Michael Ginsburg



Conclusions:

1. Important to have events like this to think about terminology thoroughly
2. Important to explore current usage in all its facets and consider potential connotations
3. Flexibility and context-dependent usage of terminology
4. Public discourses – role of linguists?